

10

"CARTA LINGUISTICA, lettre
adressée à M. Campion en
réponse à M. Guisasola"

12 novembre 1883

Microfilm
N^o 518
25-X-68

Londres, 12 de Noviembre de 1883.

Mi apreciado Sr. Campion:

En el número 119 de la "Euskal-erria", revista fundada y dirigida con mucho aplauso de los literatos por el S.^r D.ⁿ José Manterola, el S.^r D.ⁿ José de Guisasola, despues de haber usado de palabras muy corteses hácia mí (que no puedo sino agradecer. ~~MM~~), dice:

1.^o Que el vascuence es lengua ariánica, como espera demostrarlo;

2.^o Que mis sucintas explicaciones sobre las palabras ek, eki, egun, eguzki, etc., no son bastante satisfactorias, y carecen, en su concepto, de aquella claridad y de aquella precision que serian de desear, tratándose de una materia que tanto importa;

3.^o Que ek no significa "sol" en vascuence, como parece deducirse de mis etimologías, ni la palabra eguna significa "que tiene sol", porque este astro se llama en vascuence eguzkia con sus letras y sílabas y "día" se llama eguna;

4.^o Que la voz eki, con la cual se pretende substituir eguzki, no es mas que una corruptela de este último;

5.^o Que egun no puede unirse con la partícula ki bajo la forma de eguzki, sino de egunki, y que por lo tanto la consonante z debe proceder de una raíz distinta;

6.º Que el vascuence rechaza de un modo 2.
absoluto la concurrencia de la z instrumental y de
la partícula ki;

7.º Que la terminacion -arius del latin y
las voces ago, equidem, ager, agmen, gero de
la misma lengua; como tambien guia del
castellano y guide del francés derivan del vascuence
-aria y egi o agi "verdad", y que este
sustantivo, por cierto, no fué desconocido de los
latinos.

Examinamos hasta que punto ^e estas aserciones son
correctas. (La academia
para estas en acento)

1.º Para convencer al S.º Guisasola de su error en
creer que el vascuence es lengua ariánica, no po-
demos hacer ^o ~~mas que convidarle~~ ^{invitarle} á enterarse de lo
que dicen todos los lingüistas modernos acerca
de las lenguas aglutinantes y de las ~~de~~ inflexion,
y, si despues de haber aprendido en qué consis-
te la aglutinacion y en qué esta difiere de la
inflexion, persistiere todavia en considerar ^{que} el
vascuence ^{es} ~~como~~ lengua ariánica; ni mas ni
menos que el latin, en lugar de considerarla
como lengua aglutinante, á la par del húngaro,
del ^{egipto} ~~griego~~, ~~etc.~~, ~~etc.~~, le ^{dejaríamos aferrado} ~~abandonaríamos~~, pero sin
envidiar ^{le} ~~ella~~ su opinion lingüísticamente ~~te~~
rética).

2.º Si dicho señor, en lugar de una asercion

gratuita, quisiera ^{tomar} la molestia de ^{de} ser mas preciso en de ^{mostrar} lo que hay de no preciso y oscuro en lo que digo tocante ^á las etimologías de eki, egun, y eguzki, pudiera ^{yo} responderles; pero, ^{decir} que mis ex² plicaciones no le ^{satisfacen} satisfagan, no es ya ^{probar} prueba que estas no han sido ^{explicadas} ~~explicadas~~ con toda la claridad y precision necesarias.

3.º Si no hay duda ninguna de que "sol" y "dia", como se me enseña ^{por} si acaso lo ignorare, se llaman en vascuence eguzki y egun, es tambien muy cierto que muchas palabras vascongadas, cuando vienen en composicion, pueden diferir de las que se emplean fuera de ella. ¿Quién negará, pues, que gal, bet, kume, ok, ar, ug, en galburu "espiga", galchuri "escanda", betille "pestaña", arkume "condero", okiñ "panadero", arkaitz "peña", ugarte "isla" signifiquen ni mas ni menos que las palabras sueltas gari "trigo", begi "ojo", ume "cria", ogi "pan", arri "piedra", ur "agua", y así de mil otras. Por lo mismo, ek puede significar "sol", á pasar de que esta palabra, segun los dialectos, subdialectos y variedades de mi admirable vascuence, se traduce, fuera de composicion, por ekhi, ekheerri, eguzki, eguzgi, iguzki, iduzki, iruzki, iuzki, sin exceptuar ekheerri que ^{en} ~~en~~ Bardenas, se usa no solo en el sentido de ekhi berri "nuevo

sol", de que es abreviacion, sino tambien en el de ^{4.}
"sol" simplemente). Que si la razon aducida
contra el sentido de "sol" atribuido á ek fuera
buena, en lugar de sex, como indudablemente
es, muy mala, se podria responder que ek ~~ni~~
tampoco significa "luz solar" en vascuence,
pues esta se llama en dicha lengua eguzkiaren
argia, y no ek.

Me aprovecharé de esta ocasion para declararme
en favor del uso, ^{aunque no, uo} no seguido por el S.^r Girsasola,
de traducir la voz castellana sin artículo por
el indefinido, y no por el singular vascongado.
En efecto, eguzkia y eguna no suenan "sol" y
"dia", sino "el sol" y "el dia".

4.º La voz ekhi, característica de los dialectos
^m~~sol~~ letino y bajo navarro oriental, está mucho
mas cerca (de la raíz ek), que eguzki y esto
claro ^{mente} nos ^{demuestra} ~~muestra~~ que el afirmar sin ~~significa~~ la
menor apariencia de prueba ^{requiera} que ekhi es una
corruptela de eguzki, calificando al mismo tiempo
de pretension la opinion contraria, es
^{aniquilar} ~~pretender~~ sin dar razones, que otros tienen
~~pretension~~ abrigan pretensiones.

5.º Muchísimas palabras vascongadas pue-
den, segun los dialectos, acabarse sea con n, sea
sin n, y además de egun ó egu "hoy", en latin.

(n. B. se ponga esta nota (1) al fin de la página 3.)
y en el impreso, en su ~~el~~ propio lugar.]

(1) Estas siete palabras compuestas sue nan literalmente así: galburu, lo mismo que gari buru, esto es "cabera de trigo"; galchuri, gari churi "trigo blanco"; betille, begi ille "pelo de ojo"; arkume, ari ume "cria de oveja"; okin, ogi egiñ "hacedor de pan"; arkaitz, arri gaitz "piedra ardua"; ugarte, ur arte "intervalo de agua".

“hodie”, esto es “hoc die” ó “en este día”, en que la preposición castellana en y el ablativo latino de tiempo traducen perfectamente el sufijo inesivo -n añadido a egu “día”; ^{además} de zuen o zue “el lo había”, zen ó re “el era” y mil otros de esta clase, se pueden citar por centenares otras palabras, como ziraw ó zirawun nombre del reptil sauriano llamado en laborz tano sugeitsu y en francés orvet; miki, mii, miin ó miin “lengua”, arrai ó arrain “pescado”, leoi ó leoin “leon”, zai ó zain “guarda”, etc., etc., etc. Pues siendo ^{esto reconocido} establecido como cosa muy cierta, nada se opone á que egurki pueda considerarse como egu seguido del doble sufijo z-ki, sin que sea necesario de suponer egurzki ó egunkki; ^(2.) y

6.º Por lo que toca á la concurrencia de z y de ki, ^{re} ⁱⁿ persistimos ~~en~~ creer en ella. En efecto,

(2.) En húngaro, nap ~~significa~~ significa “sol” y “día”, mientras que nappal, compuesto de nap en el sentido de “sol” y del sufijo -al (sinónimo de val, vel y el), ^{que} significa “con”, suena no solamente “de día”, á modo de adverbio, sino también “día”. Se ve pues que mi análisis de egun “que tiene sob” (en el sentido) corresponde á nappal “con sol”. Nótese que el húngaro (lengua altaica y urálica), ^{el finés} ~~el húngaro~~ koto (lengua) y el vascuence, á pesar de sus grandes diferencias, son todos aglutinantes.

Bientsevica y muy diferentes de
 (esto) un-gu-cha-mit-ieu y de
 (flavien) y de...

muchos sufijos vascongados, y entre ellos el instrumen₂ ko.
tal -z, pueden ser seguidos de otros sufijos. Creo pues,
que del mismo modo que z puede ser seguido del
sufijo relativo genitivo -ko y del ablativo -tik,
formando zko y ztik, puede tambien unirse al
sufijo -ki "con" (sinónimo de -kin), usado muy
á menudo en los dialectos souletinos y alto navar₂
varro meridional.

á proposito de -ki y -kin, diré que me pa₂
rece cierto que este último no es sino el inesivo de
-ki que, en composicion, significa "asociacion", de
modo que ogiarekin "con el pan" se analiza muy
bien por ogi "pan", a "el", re (por ren) "de", ki
"asociacion", -n "en", esto es, "en asociacion del
pan"; y lo que confirma lo que digo es la proz
piedad que tiene -ki de poder regir el sufijo ca₂
sual genitivo -ren como pudiera hacerlo cual₂
quier sustantivo.

Que las combinaciones zko y ztik difieren
poco en el sentido de ko y tik se ve claramente
comparando, por ejemplo, arrixko "de piedra"
con arriko "de la piedra", ó gerox con geroztik,
que ambos significan "despues de". La misma
relacion pues se halla entre eguzki y eguki,
aunque el primero solo está usado en el sentido
de "sol", como solo arrixko úsase en el sentido de
"de piedra" y arriko solamente en el de "de la piedra".

En cuanto á Olloki y Zirauki ^{con acento en la o} nádie ha pre-
tendido que estos dos pueblos se llaman Olloorki y
Zirauorki, pero otros nombres ofrecen la con-
currencia de z y ki. En efecto, Iruroorki, Artan-
goroki, Artorki, de ^{lo} que el S.^r Guisasola no se ac-
uerda, no son ~~este~~ pueblos imaginarios.

7.^o Llegando al punto de las etimologías vasco-
-latinas que el S.^r Guisasola ^{ha dado á luz,} no solo en su última
carta lingüística, sino en otras ^{impresiones,} ~~publicadas en~~
la "Euskal-erria", es imposible que no me admire ^{al} ver
que á fines del siglo decimonono hay todavía
quien ^{tiene} sostiene que muchas palabras latinas de-
rivan del vascuence, ^{perjúendo} contando por nada ^{influencia} los efectos
^{de} los que las lenguas ariánicas y dominantes de
los romanos, de los españoles y de los franceses
han producido sobre el euskara; como si esta an-
tiguísima lengua no fuera bastante rica de
verdaderas riquezas para que ~~no se la~~ ^{se la} haga pro-
diósear las de otros.

No mas ^{que meras,} ~~señales~~, pues la verdadera ciencia mo-
derna ya no las admite. Admitiré de muy buena gana
que hay raíces comunes al latin y al vascuence, pero ja-
más como prueba de que ^{muchas de} las latinas derivan de las
vascongadas, pues ~~el contrario~~, por la razon expuesta,
debe tener necesariamente lugar, y los que negaren

el origen evidentemente latino de las palabras vas-
 congadas gorpute "cuerpo", berba "palabra", errege "rey",
 lege "ley", pake "paz", pike "pez", barkatu "perdonar",
 etu., etu., etu., y no vieren en ellas las latinas corpus,
 verbum, regem, legem, pacem, picem, parcere,
 podrán también negar, si así les agrada, la lux
 del sol y la oscuridad de las tinieblas. (3.)

Concluiré este artículo para no volver jamás a tra-
 tar de este asunto (considerando como tiempo perdido
 el que se podría emplear en alegar otras pruebas), con
 el examen de las dos análisis dados por el S. Guiso sola
 análisis, femenino, según la Academia
 eg-uz-ki y eg-un. ~~En el S. Guiso, el análisis es eg-uz-ki y eg-un.~~
~~El análisis de Guiso es eg-uz-ki y eg-un.~~
 a eki como
 Ek, eg, raíces de éga "sol", en koto, soril
 ok está a ogi en okin; Como puede pues tomarse por "luz
 vivida", particularmente después de haberse admitido tam-
 bien sin fundamento, que significa "luz solar"? Uiz (por
 expansión de expansión) puede, según las circunstancias, significar, como

(3.) En el número de raíces comunes al vasculence y al latín, siento de
 no poder admitir como tales muchas de las que cita
 el S. Guiso sola. pero el método ^{pero} nada menos que científico
 adopta, do dicho, W.
 L por el me obliga a ser muy breve. Sirva de ejemplo la voz
 equidem que se quiere derivar de egi, cuando los mejores
 latinistas admiten que se compone de ego quidem, hallán-
 dose siempre acompañada en los mejores clásicos de la pri-
 mera persona singular de un verbo cualquiera.

adjetivo, "vacio, hueco, enhuerado, vano, inane, ^{deficiente} fútil, ~~abstracto~~, desierto, falto, solo, mero, limitado, mondo, raso, escueto," y, como sustantivo, "huaco, hueco, futilidad, yerro, error, errata, desbarra, falta, ~~marra~~"; pero el sentido de "expansivo" y el de "expansion" son ni mas ni menos que imaginarios. En cuanto a ki, que se confunde con el kai del pretendido igurkaik roncalés, ^{palabra} que debe su existencia á un error tipográfico, debiendo de ser igurkiak, preguntare si "cosa, materia, astro" se llaman en vascuence ki, y no gaurak, gai ó kai, ixar, este ^{este último} ~~ultimo~~ sirviendo ^{representar} ~~para~~ ^{estrella} ~~estrella~~; se pretende, á pesar de todo esto, que el analisis de egurki es "cosa, materia ó astro" (cuál de los tres?) de luz vivida y expansiva"!!

Por lo que toca á eg-un, dire ^{encuclamente} ~~es un~~ ^{en composicion,} ~~simple~~ ^{mucha} ~~que~~ este sufijo es sinonimo de dun, y que ~~en eterno~~ ^{jamás} puede, en vascuence significar "intimamente" o "muy del alma".

He aquí, mi apreciado S.^r Campion, la respuesta á la crítica de mi carta lingüística. Se la envío, ^{creyendo que} ~~creyendo~~ ^{en tu lectura} ~~podrá~~ ^{podrá} interesante ^{en ella}, pidiéndole al mismo tiempo de ^{disimule} ~~disimular~~ ^{que} mi castellano y de ^{que} ~~rogar~~ al S.^r Mantecola ^{que} ~~quiera~~ ^{que} servirse de insertar ^{en} en su estimable ^{periodico}.
 Su ~~afmo~~ ^{afmo} L. D. Bonaparte.